

14. Le japonais dans le dictionnaire français – partie 4 (nom de lieu)
(le 1^{er} décembre 2020)

Dans la 4^{ème} et dernière partie de cette série, je voudrais vous présenter les différents lieux que nous pouvons trouver dans le dictionnaire français. Il contient non seulement de grandes villes telles que « Tôkyô », « Kyôto », « Ôsaka », « Sapporo », « Sendai », « Fukuoka », « Kôbe » et « Yokohama », mais également de nombreux sites touristiques et villes historiques. Par exemple, « Nikko », « Kamakura », « Nara », « Kurashiki », « Matsushima », « Kôya San », « Kotohira », « Izumo », « Sado », « Hirado », « Tanegashima », etc. Les temples « Hôryûji » et « Ryôan-ji » sont également répertoriés. Cela semble indiquer que de nombreux Français s'intéressent à l'histoire du Japon et voyagent à travers l'archipel.

Parmi les collectivités locales qui apparaissent dans le dictionnaire et celles qui sont jumelées avec des collectivités locales françaises, nous trouvons : « Sendai », « Matsushima », « Tôkyô », « Yokohama », « Yokosuka », « Kamakura », « Kanazawa », « Suzuka », le département de Kyoto et la ville de Kyoto, le département « d' Ôsaka », « Kôbe », « Nara », « Izumo », « Fukuoka », « Nagasaki », « Kumamoto » ou encore « Nagoya » (Remarque: « Kyôto » et « Ôsaka » sont répertoriés comme noms de villes). L'année prochaine, en 2021, nous célébrerons le 60^e anniversaire du rapprochement des villes jumelées entre Marseille et Kobe, et le 30^e anniversaire entre Cannes et Shizuoka.

Liste de jumelages entre la France et le Japon : <https://www.clairparis.org/fr/collectivites-locales-au-japon/cooperation-decentralisee>



Photo : Vue depuis le centre de Tokyo sur le mont Fuji et la Maison des hôtes d'État, Palais d'Akasaka



Photo : Entrée du sanctuaire shinto Izumo-taisha

Le Japon vu en France par nos diplomates de l'Ambassade du Japon

On trouve également dans le dictionnaire l'aéroport international de « Narita », près de Tokyo mais celui d'Haneda n'apparaît pas. Etant donné qu'il y a de plus en plus de vols internationaux partant de l'aéroport d'Haneda, il est possible qu'il y figure aussi prochainement.

Je me rappelle que j'avais été stupéfaite par le fait qu'un professeur de français, qui m'enseignait le français au Japon à l'époque, m'a dit que lorsqu'il est arrivé au Japon, il y a environ 50 ans, qu'il ne connaissait que deux mots en japonais : *Fujiyama* et *Geisha*. Dans le dictionnaire, on trouve effectivement « Fuji Yama ou mont Fuji » (*Fuji-san* en japonais). Par contre, le mot *geisha* n'est pas mentionné dans ce dictionnaire.

Les mots de langues étrangères n'apparaîtraient pas dans le dictionnaire si elles n'étaient pas couramment utilisées dans ce pays. Les mots japonais dans le dictionnaire français ne représentent pas tout ce qui est connu en France car il y a aussi des termes qui sont traduits directement en français comme "cérémonie du thé" (*chado* ou *sado* en japonais) ou "calligraphie" (*shodo* en japonais). Cependant, si vous cherchez des mots japonais dans le dictionnaire, vous pourrez constater les domaines et les tendances qui font progresser la compréhension des Français envers le Japon. Je souhaite que les échanges culturels entre le Japon et la France continuent de se développer, permettant ainsi aux Français de se familiariser davantage avec le Japon dans un large éventail de domaines.